



Deutsche Uebersetzung von Hans Schmidt.
English translation by M. Clark.

Inhalt.

	Pag.
1. Es schaukelt ein Kahn im Fjorde.....	3
A boat on the waves is rocking.	
2. An meinen Sohn.....	9
To my son.	
3. Am Grabe der Mutter.....	15
At mother's grave.	
4. Schneck, Schneck!.....	18
Snail, snail!	
5. Träume.....	25
Dreams.	



Es schaukelt ein Kahn im Fjorde.

A boat on the waves is rocking.

Edvard Grieg, Op. 69.

Allegro grazioso. M.M. $\text{♩} = 56$.

Singstimme.

1.

Pianoforte.

p dolce

poco rit.

con Pedale

p $\text{♩} = 44$.

cresc.

Es schau-kelt ein Kahn im Fjor- - de, drin si-tzet al-lein am Bord — für -
 A boat on the waves is rock- - ing, There sit-ting a - lone on board. — Is

cresc.

p

cresc. molto e stretto

wahr wohl das schmucke-ste Mäg - de - lein von al - len im schmu-eken Ort,
 tru - ly the pret - ti - est, fair - est maid Of all round this charm - ing Fjord,

p

cresc. molto e stretto

f von al - len im schmu - - - - - eken Ort. _____
ff of all round this charm - - - - - ing Fjord. _____

poco meno Allegro.

poco ritard.

pp Die Wel - - le, sie trei - - bet zum Stran - - - de.-
p The waves ev - er shore - - ward are roll - - - ing.-

Tempo I.

pp

*♩ = 100.
più tranquillo e dolce*

p Gold - schimmernd licht ih - re Lo - cken, wie drau - ssen das rei - fen - de
p Gold - shimmering curl her bright tres - ses, Like un - - to the gol - den

(poco) *ritard.* *p più tranquillo e dolce*

Feld, corn; blau - - leuchtend hell ih - re Au - - gen,
Clear blue her eyes bright-ly spark-ling,

wie dro - - ben das himm - li - sche Zelt.
Like un - - to the heav - ens at morn.

dim. e ritard.

Tempo I. $\text{♩} = 44.$

Roth, wie die bli - hen - de Ro - - - se ihr knos - pen - der, fri - - scher
Red as the op - en - ing ro - - - ses The lips of that smil - - ing

Mund, face; rein, wie die rie - seln - de
Pure as the mur - mur - ing

cresc. poco a poco

Quel - - - le ihr Herz bis zum tief - - - sten Grund.
 spring - - - let, Her heart, where no guile has place.

più cresc. ed animato

Fröh - lich ihr La - - chen, gleich wie der Vög - - - lein
 Mer - ry her laugh - - ing like a bird's chirp - - - ing

Zwit - - schern im Mor - gen - licht, lieblich ihr Lächeln, wie Sonnen -
 Trills in the morn - ing light; Lovely her laugh - ing as sun - ny

più f *rit.* *ff*

schein, der strah - - - lend durch Wol - ken bricht. Ja,
 beams, that break through the clouds so bright. 'Tis

Tempo I.

wohl ist's das schmu - cke - ste Mäg - - - de - - lein von
 tru - - ly the pret - - ti - est fair - - - est maid of

ff
ped.

al - - len im schmu - - - cken Ort, nicht
 all 'round this charm - - - ing Fjord; Not

ped.

lang' mehr wird so es ver - - - gönnt ihr sein, al - -
 long more the time that her lot 't will be, A - -

p *molto cresc. e stretto*

pp *molto cresc. e stretto*
ped.

lein zu fah - - ren im Fjord, al - - lein zu
 lone to sail thus on board, A - - lone to

ped.

ff

fah - - - - - ren im Fjord.
sail - - - - - thus on board.

ff

ped.

ff

ped.

*

Poco meno Allegro.

p

Die Wel - - le, sie trei - - - bet zum Stran - - - de.
The waves ev - er shore - - ward are roll - - - ing.

poco rit.

p

Tempo I.

pp

5

5

ritard.

pp

ped.

ped.

An meinen Sohn.

To my son.

Poco Allegro. M. M. ♩ = 120.

Allegretto espressivo. ♩ = 88.

1. Mein lie - ber klei - ner Gen - tle - man, mein
1. My dear - est lit - tle gen - tle - man, My

2.

bra - ves Bü - be - lein du, nun liegst du wohl lang im Bettchen schon, und schlummerst in sü - sser Ruh'.
own be - lov - ed good boy, Thou'rt ly - ing now in thy lit - tle bed; Thy slum - ber shall naught an - noy.

So deut - lich seh' ich dich vor mir, ro - sig im dämm' - ri - gen Schein: im
Be - fore me plain - ly I see thee, Ros - y in soft dusk - y light. Blond

poco rit.

pp *a tempo* **Poco Allegro.**

Kis-sen das blon-de Köpf-chen, auf der De - - - cke die Händ-chen klein.—
curls on thy pil-low rest-ing, Lit-tle hands in the cov'-let white.—

a tempo
pp *p*

sed.

Allegretto.

2. Dein Va-ter, der ist in En-gel-land, und
 2. *Thy fa-ther dear is in Eng-land, To*

p

wäh-rend du schläfst so tief, sitzt wach er und schreibt in der spä-ten Nacht dir
thee all his thoughts are borne, He's writ-ing a let-ter to greet thee With

p

die-sen Ge-burts-tags-brief. Und der soll weit ü-ber's Meer hin zieh'n, und
love on thy birth day morn. And it shall tra-vel far o'er the sea, And

p

poco rit. *pp a tempo*

zie - hen weit ü - ber's Land, bis end - lich dem klei - nen Nil - se - mann er
 tra - vel o - ver the land, Un - - til then at last it co - meth safe To my

poco rit. *pp* *a tempo*

Ed.

rich - - tig kommt in die Hand!—
 lit - - tle Nilse - man's hand.—

p

Allegretto.

p

3. Kommt mit den treu - e - sten Se - gens - wün - schen zum fro - - hen Tag,
 3. Co - meth with ev - er - y sin - cere bless - ing For fath - er's boy;

p

wie sie ein lie - ben - des Va - ter - herz nur ir - gend he - gen mag.
 Co - meth with all that a father's heart Can wish his child of joy.

Mö - gest stets du der - sel - - be blei - ben zu jeg - li - cher Frist, der
 Mayst thou ev - er re - main thus, Just as to day thou art; Be

poco rit.

heut' du die gan - ze Freu - - de von Va - - ter und Mut - ter bist. ———
 ev - er the sunlight and con - stant joy of fath - - er's and moth - er's heart. ———

pp a tempo **Poco Allegro.** *p*

4. Mö - gest im - mer du wah - ren dir den
 4. Mayst thou ev - er re - tain as now Thy

Allegretto. *p*

still zu - frie - de - nen Sinn, der für das Le - ben in Lust und Leid der al - ler - reich - ste Ge - winn.
 hap - py peaceful con - tent, That to this - life of joy and woe as richest bless - ing is sent.

poco rit.

Su - che nicht in der Fer - ne, nicht bei den Menschen dein Heil:
 Seek not far off thy wel - fare Out 'mid the world's loud strife;

nur in der eig' - nen rei - nen Brust wird Kraft — dir und Frie - den zu
 Seek in thy own pure bo - - - som Strength — and peace for this

Theil. — 5. Al - les
 life. — 5. Ev' - ry

Glück, mein hol - der Kna - be, dir, bis einst ich dich wie - der schau', du
 joy I wish my dear - - est, Un - - til I re - turn to thee; Thou

lieb - li - che Früh - lings - blu - me du auf grü - nen - der Le - bens - au!
 lov - li - est sweet - est spring-time bud, On life's ev - er bloom - ing lee.

Und ob auch dein Va - ter fer - - ne, so
 And e'en though thy fath - er's di - - stant He's

poco rit.
pp a tempo
 denkt er herz-lich doch dein, und so lang er hier auf Er - den, soll al - - - so es im - mer
 think - ing al - ways of thee, And long as he lives, my dar - ling, aye, ev - - - er it thus shall

a tempo
poco rit.
pp

Poco Allegro.
 sein. ____
 be. ____

p
poco rit.
pp

Am Grabe der Mutter.

At mother's grave.

Lento funebre. M.M. ♩ = 60.

p

3.

Schla - fe süß, lieb Müt - ter - lein,
Sweet - ly sleep, dear mo - ther mine

p

con Pedale

schlaf' im stil - len Sar - - ge drin - nen, schwe - re, ban - ge
In thy cof - - fin still and drea - ry, Bit - ter are the

Thrä - nen rin - nen nie - der auf den dunk - len Schrein.
tears and wear - y Fall - ing on thy si - - lent shrine.

poco rit.

poco rit.

a tempo
p poco mosso *cresc.*

Nie zu - rück mehr keh - ren kann, was mit dir ge -
 Ne - - ver can to us re - - turn, What with thee we've

poco mosso
p a tempo *cresc.*

mf

gan - gen nie - - der, nie mehr klingt dein Wort uns wie - - der,
 lost for - - e - - ver, Ne'er thy voice we'll hear, and ne - - ver,

mf

dim. *p*

nie mehr blickt dein Aug' uns an. Nie mehr schlägt ein
 ne'er to us thy eye can turn. Ne - - ver will a

dim. *p*

cresc. e poco stretto *f*

Herz uns treu, dei - nem gleich auf die - ser Er - den. ach, kein Trost kann
 heart so true Throb for us, as that now sleep - ing, Oh, no word can

cresc. e poco stretto *f*

ff poco rit. *più lento* *dim. e rit.*

je uns wer - - den, sol - - cher Schmerz ist täg - - lich neu!
 still our weep - - ing, Such a pain is ev - - er new.

ff poco rit. *più lento* *dim. e rit.*

alio *alio* *alio*

pp Tempo I.

Schla - fe süß, lieb Müt - ter - lein, schlaf', und sei dir
 Sweet - ly sleep, dear mo - ther mine, Sleep and may to

pp

nun be - schie - den sanf - - te Ruh' und sel' - ger Frie - den
 thee be giv - en Hap - - py rest and peace in hea - ven.

poco rit.

uns' - re Lieb' denkt e - - wig dein!
 All our love is ev - - er thine!

poco rit. *pp* *ppp*

alio *alio* *alio*

Schneck', Schneck'.

Snail, snail!

Allegro non troppo. M. M. ♩ = 100.

p

4.

Schneck', Schneck', o komm doch her-aus!
 Snail, snail, come out of thy house,

*p**cresc.**f*

Schne-cke-lein, Schneck', o lass doch dein Haus,
 Come, lit-tle snail, come out of thy house,

und sieh, — wie
 And see — how

*trium**cresc.**trium**f*

schön es hier drauss! —
 lov' - ly 'tis here! —

ff

wie dro-ben die Vög-lein sin-gen!
 a - bove, how the birds are sing - ing,

Hör', wie so lin - de der Win - de Ge - saus', -
 List, how the bree-zes the tree - tops a - rouse!

Tempo I.

Sneck', Sneck', o komm doch her - aus, o
 Snail, snail, come out of thy house, come

poco riten.

lass doch dein Haus!
 out of thy house!

a tempo

p

Schneck', Schneck', bleib' nur im Haus!
Snail, snail, stay in thy house!

crese. *f*

Wähl-test ja doch es sel-ber dir aus, dich
Stay in thy house, thou hast thy own house, Thy

ein - sam drin zu ver - ste - eken.
choice was that house for thy dwell - ing.

f *ff*

p

Du woll - test ja selbst ganz
Thy choice for thy-self, so

still nur und klein, ein ehr - ba - res, häus - li - ches Schne - cke - lein sein,
small and so wee, But ho - nest, do - mestic and fru - gal to be

cresc.

piano

cresc.

kei - ne der gro - - ssen, nack - - - ten,
Not such a mon - - strous, wand'r - - - ing,

f

ff

sempre ff

f

ff

sempre ff

schwar - zen, frei - en, haus - lo - sen Wal - - - des - schne - cken.
na - - ked, ug - - ly, home - less, black snail of the for - - est.

f

ff

Schneck', Schneck', bleib' nur im Haus!
Snail, snail, stay in thy house!

p

p

cresc.

Schne-cke-lein, Schneck', o bleib' nur im Haus!
 Snail, lit - tle snail, o stay in thy house!

tr. mmm

cresc.

tr. mmm

stretto

Machst dir ja nichts
 Naught dost thou care

stretto

pp

cresc. molto

aus der Blü - me-lein Blüh'n,
 for the flow - er - ets' bloom,

tr. mmm

cresc. molto

pp

Meno Allegro.

p dolce

tr. poco rall.

machst dir auch nichts aus der
 Naught dost thou care for the

ff

p dolce

Vög-lein Sin-gen, warbler's sing-ing, nichts aus der Win-de Ge-Naught for the wind with its

pp dolceissimo

Tempo I. *p*

saus' und Ge-braus', sigh and its souse, Schneck', Schneck', Snail, snail,

pp dolceissimo *p*

poco rit. *pp a tempo*

bleib' nur im Haus, stay in thy house, bleib' nur im Haus! stay in thy house!

poco rit. *a tempo* *pp*

ritard. *ppp*

Träume.

Dreams.

Allegretto con moto. M.M. ♩ = 76.

p

5.

Du warst mir mein Al - - les, das
My all you were ev - - er, My

mf *pp* *p*

Pa

reich mich ge - macht, mein Sor - gen, mein Freu - - en bei Tag und bei
treasure, my light! My joy and my sorrow By day and by

Nacht. Du füll - test die See - - le mit
night. My soul you filled whol - - ly with

p cantabile

cresc. *dim.*

Won - - ne mir ganz, du gabst mei - nem Le - ben die
 ec - - sta - sy bright, My life you had giv - en Its

poco rit. *a tempo*

Wei - - he, den Glanz.
 glo - - ry and light.

poco agitato *cresc.*

Wohl wusst' ich, dass nim - - mer du mein wür - dest
 I knew but too well, That you mine ne'er could

f *pp.* *p*

sein,
 be; da ka - - men die Träu - - me,
 Sweet vi - - sions then came,

cresc. *f* *p*

und da warst du mein! Glück - se - - li - ge
 And you were with me. Oh sweet bless - ed

cresc. *dim.* *poco rit.*

Träu - me, so fern, — ach so fern! — Ich lag dir zu Fü - ssen, du
 dream - ing So far, — far a - way, — I kneeled there be - fore you, Your

a tempo *p*

hat - - test mich gern. Zu
 lips bad me: stay! Too

poco tranquillo *pp poco tranquillo*

bald nur ver - lor ich mein Traum - pa - ra - dies, der
 soon from my dream - - y Sweet E - - den I woke, For

Wirk - lich - keit Stren - ge mich rauh draus ver - stieß.
truth's aw - ful stern - ness To me rude - ly spoke.

Nicht mir war be - schie - den dein Herz, dei - ne Hand, es grau-te der
To me was not giv - en Thy hand nor thy heart, With gray morning's

pp un poco rall.

Mor - gen, das Traum - bild ent - schwand.
twi - light My dreams did de - part.

Tempo I.

Fahrt wohl denn, ihr Träu - me, die reich mich ge - macht, — die
Fare - well, ye sweet vi - sions, That eased all my pain; — Fare -

ff un poco rall.

hold mich um - fan - gen bei Tag und bei Nacht! Fahr'
 well, ye sweet vi - sions, Ye come not a - gain. My

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half note 'hold' and continues with a melodic phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

wohl, du mein Le - ben, mein Glück, mein I - dol! — mein Ein, — — — — — mein
 all that I loved more Than words e'er can tell! — My life! — — — — — my

cresc. *dim.*

cantabile *cresc.* *dim.*

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a crescendo leading to a dynamic change to piano. The piano accompaniment is marked 'cantabile' and also features a crescendo and decrescendo.

Al - - les, fahr' wohl, — fahr' wohl!
 i - - dol, Fare - well, — fare - well!

ritard. *a tempo*

ritard. *a tempo ben tenuto* *ritard.* *p*

The third system shows the vocal line with a ritardando and a return to tempo. The piano accompaniment includes a piano section with a ritardando and a dynamic marking of 'p'.

p *dim.* *pp* *ppp* *pppp*

The fourth system is a piano solo section with a decrescendo from piano to pianissimo. The piano accompaniment consists of chords in both hands.